



DROKACADEMY · A bilingual poetry course · Двомовний курс поезії

Poetic Voices of Canada and Ukraine

Поетичні голоси Канади та України

A 12-Week Bilingual Poetry Course

12-тижневий двомовний курс поезії

First Edition, revised October 2026

Dr. Oleksandr (Sasha) Kondrashov

DROKACADEMY · 2026

Love. Care. Share.

How to cite this book

Kondrashov, O. (2026). *Poetic voices of Canada and Ukraine: A 12-week bilingual poetry course* (1st ed.). DROKACADEMY.

© 2026 Oleksandr Kondrashov. All rights reserved. You may quote short passages for teaching, learning and research, with full reference and credit. Any other use, including copying or sharing the book or a chapter, needs the author's written permission:

sasha@drokacademy.ca. The author takes no income from this book. Proceeds after production costs support students. The author supports student caregivers and those who stand with Ukraine.

First Edition, 2026, revised October 2026.

Songs and poems still under copyright are described, not reproduced; links to performances and lyrics are in the references.

The first edition remains the author's edition and will keep being updated. Second editions are written with co-authors who have lived experience; where they see a matter differently, each view is shown with its sources.

AI tools supported the research and drafting of this book. That support was substantial and I am grateful for it. I read and proofread the book myself, and every idea and every decision in it remains my responsibility.

Contact: sasha@drokacademy.ca · drokacademy.ca

Contents

Introduction / Вступ.....	5
About the Poets / Про поетів.....	17
Week 1. Love of Homeland / Любов до рідного краю.....	33
Week 2. The World Watching / Світ дивиться.....	55
Week 3. Home and Nature / Дім і природа.....	79
Week 4. Poetry's Purpose / Призначення поезії.....	101
Week 5. Fighting Back / Давати відсіч.....	125
Week 6. A Woman's Voice / Жіночий голос.....	149
Week 7. Truth and Conscience / Правда і совість.....	171
Week 8. Indifference and Caring / Байдужість і турбота.....	194
Week 9. Suffering and Endurance / Страждання і витривалість.....	217
Week 10. Words and Silence / Слова і мовчання.....	240
Week 11. Poetry Under Threat / Поезія під загрозою.....	263
Week 12. Life, Legacy, and Wisdom / Життя, спадщина і мудрість.....	289
Conclusion / Висновок.....	314
Sources of the Poems / Джерела віршів.....	330
About the author.....	333

Introduction / Вступ

In this chapter

- About This Course / Про цей курс
- Why Poetry? / Чому поезія?
- Two Traditions, One Conversation / Дві традиції, одна розмова
- Why Now? / Чому зараз?
- Poetry and Social Work / Поезія і соціальна робота
- How to Use This Course: Four Tracks / Як користуватися цим курсом: чотири доріжки
- Course Map: Twelve Weeks / Карта курсу: дванадцять тижнів

About This Course / Про цей курс

Українською	English
«Поетичні голоси Канади та України» — це дванадцятитижневий курс з поетичної грамотності та діалогу між культурами. Кожного тижня чотири вірші — два від українських поетів і два від канадських — розглядаються поряд навколо спільної теми. Разом вони утворюють розмову через час, мову та океан.	Poetic Voices of Canada and Ukraine is a twelve-week course in poetry literacy and cross-cultural dialogue. Each week, four poems, two by Ukrainian poets and two by Canadian poets, are read together around a shared theme. Together they form a conversation across time, language, and ocean.
Курс призначений для широкої аудиторії: для всіх, хто несе Україну в серці або цікавиться нею; для тих, хто вивчає канадську літературу та культуру Перших Народів; для соціальних працівників, педагогів, фасилітаторів та всіх, хто використовує оповідь у своїй практиці. Він повністю двомовний — кожна сторінка містить українську та англійську версії — і не вимагає попереднього знання літератури.	The course is designed for a wide audience: for anyone who carries Ukraine in their heart or is curious about it; for those exploring Canadian literature and First Nations culture; for social workers, educators, facilitators, and anyone who uses narrative in their practice. It is fully bilingual, every page carries Ukrainian and English together, and requires no prior knowledge of literature.
Все, що потрібно: готовність уповільнитися, уважно прочитати та дозволити словам на сторінці мати вагу.	All that is needed: a willingness to slow down, read carefully, and allow the words on the page to carry weight.

Why Poetry? / Чому поезія?

Українською	English
<p>Поезія — це не розкіш. Це одна з найдавніших технологій, яку людство розробило для того, щоб утримувати неможливі речі: горе без назви, любов, що переживає людину, до якої вона спрямована, конкретну вагу батьківщини, яку несуть через океан. У моменти кризи, коли звичайна мова відмовляє — коли слова «війна», «переміщення» чи «втрата» занадто плоскі, занадто загальні, занадто малі — поезія робить те, чого не може проза: вона змушує нас відчувати конкретне.</p>	<p>Poetry is not a luxury. It is one of the oldest technologies humans have developed for holding impossible things, grief that has no name, love that outlasts the person it was directed to, the specific weight of a homeland carried across an ocean. In moments of crisis, when ordinary language fails, when "war" or "displacement" or "loss" are too flat, too general, too small, poetry does something prose cannot: it makes us feel the particular.</p>
<p>Не страждання в абстракції, а це поле, ця ріка, цей голос матері. Не надія як концепція, а точний образ серця, що злітає.</p>	<p>Not suffering in the abstract, but this field, this river, this mother's voice. Not hope as a concept, but the exact image of a heart that soars.</p>
<p>Поезія також вчить читача витримувати невирішене. Хороший вірш не дає легких відповідей. Він тримає напругу між речами, які суперечать одне одному, і просить нас залишатися там, не поспішаючи рухатися далі. Це — навичка, яка потрібна людині у важкий час. Це — навичка, яку соціальні працівники знають як «перебування в невизначеності». Поезія її тренує.</p>	<p>Poetry also teaches the reader to tolerate the unresolved. A good poem does not offer easy answers. It holds tension between things that contradict each other and asks us to stay there, without rushing to move on. This is a skill a person needs in hard times. It is the skill social workers know as "sitting with uncertainty." Poetry trains it.</p>

Two Traditions, One Conversation / Дві традиції, одна розмова

Українською	English
Україна і Канада — не очевидні партнери. Одна з них — стародавня нація, що бореться за своє виживання на лінії фронту в Європі; інша — велика держава поселенців, яка ще долає наслідки власних насильницьких підвалин. Те, що їх об'єднує, менш помітне, але не менш реальне.	Ukraine and Canada are not obvious companions. One is an ancient nation fighting for its survival on a European front line; the other is a vast settler-colonial state still reckoning with its own violent foundations. What they share is less visible but no less real.
Обидві традиції переслідують спогади про майже знищену культуру — через примусову асиміляцію, заборону мови, переміщення та навмисне руйнування культурної пам'яті. Обидві традиції породили поетів, які відмовлялися від знищення, які наполягали на написанні рідною мовою, зі своєї землі, навіть коли цю землю відбирали.	Both traditions are haunted by the experience of having a culture nearly erased, through forced assimilation, banning of language, displacement, and the deliberate destruction of cultural memory. Both traditions have produced poets who refused erasure, who insisted on writing in their own language, from their own ground, even when that ground was taken from them.
Цей курс ставить цих поетів у діалог не для того, щоб підмінити рівність там, де її немає, — але щоб знайти, попри дуже різні історії, спільну граматику виживання. Вірші Шевченка та Костенко розмовляють з голосами перших народів Канади не тому, що їхній біль однаковий, а тому, що їхнє наполягання	This course places these poets in dialogue not to suggest false equivalence where none exists, but to find, across very different histories, a shared grammar of survival. The poems of Shevchenko and Kostenko speak with the voices of Canada's First Peoples not because their pain is the same, but because their insistence on the presence

Українською**English**

на присутності рідної мови та пам'яті є однаково незламним.

of their own language and memory is equally unbroken.

Why Now? / Чому зараз?

Українською**English**

Цей курс розроблявся на третьому році повномасштабного вторгнення Росії в Україну, яке розпочалося 24 лютого 2022 року. Він народжувався в той час, коли мільйони українців були переміщені — всередині своєї країни і по всьому світу — і коли питання культурного виживання перестало бути метафорою і стало буквальною надзвичайною ситуацією.

This course was developed in the third year of Russia's full-scale invasion of Ukraine, which began on February 24, 2022. It was developed at a time when millions of Ukrainians have been displaced, inside their country and across the world, and when the question of cultural survival has moved from metaphor to literal emergency.

Він також розроблявся в час переосмислення в Канаді власної історії з культурного руйнування — в ході тривалого процесу правди та примирення з корінними народами, чії мови, діти та громади були вилучені в той самий спосіб, який несе безпомилкове історичне відлуння.

It was also developed in a time of reckoning in Canada about its own history of cultural destruction, the ongoing truth and reconciliation process with Indigenous peoples, whose languages, children, and communities were taken in ways that carry an unmistakable historical echo.

Паралель не ідентична; історії не однакові. Але розмова між ними необхідна й давно назріла. Коли Шевченко, написаний в заслання в 1845

The parallel is not identical; the histories are not the same. But the conversation between them is necessary and long overdue. When Shevchenko, written in

Українською	English
році, звучить поруч з Гарі Готфрідсоном, котрий пише про Школу Камлупс у 2024 році, нічого не спрощується — але щось важливе стає видимим: наполегливість культури, написаної від руки в ніч темряви.	exile in 1845, is heard beside Garry Gottfriedson writing about the Kamloops Residential School in 2024, nothing is simplified, but something important becomes visible: the stubbornness of a culture written by hand into the dark.

Poetry and Social Work / Поезія і соціальна робота

Українською	English
Соціальна робота — це, по суті, практика свідчення. Вона вимагає від практиків бути присутніми при стражданні, якого вони не спричинили і яке не завжди можуть полегшити; утримувати простір для розповідей, які боляче слухати; чинити опір фаховому імпульсу виправляти те, що не можна виправити; довіряти тому, що саме по собі визнання має цінність.	Social work is, at its core, the practice of bearing witness. It asks practitioners to be present to suffering they did not cause and cannot always relieve; to hold space for stories that are painful to hear; to resist the professional impulse to fix what cannot be fixed; to trust that acknowledgement itself has value.
Поезія тренує саме ці здібності. Уважне читання вірша — це акт радикальної уваги. Воно вимагає сидіти з неоднозначністю, терпіти невирішене, дозволяти собі зворушуватися. Для соціальних працівників — в Україні та Канаді, з біженцями, вцілілими, сім'ями в кризі, громадами, що відновлюються після насильства — поезія є не додатковою навичкою. Це фахова дисципліна.	Poetry trains exactly these capacities. Reading a poem carefully is an act of radical attention. It requires sitting with ambiguity, tolerating the unresolved, allowing oneself to be moved. For social workers, in Ukraine and Canada, with refugees, survivors, families in crisis, communities rebuilding after violence, poetry is not a supplementary skill. It is a professional discipline.
Цей курс пропонує соціальним працівникам три речі. По-перше, мову для досвіду, який важко сформулювати у звітах та оцінках. По-друге, простір для власного рефлексивного досвіду — поетика як самооглядовий інструмент.	This course offers social workers three things. First, language for experience that is difficult to articulate in reports and assessments. Second, a space for their own reflective experience, poetics as a self-care tool. Third, a resource for

Українською	English
По-третє, ресурс для використання з клієнтами та громадами: вірші як запрошення до розповіді, вірші як дзеркала, в яких люди бачать своє підтверджене існування.	use with clients and communities: poems as invitations to narrative, poems as mirrors in which people see their own existence affirmed.

How to Use This Course: Four Tracks / Як користуватися цим курсом: чотири доріжки

Увага · Для читачів	Note · For readers
Цей курс читають з різних позицій. Кожен тижневий розділ містить розділ «Читайте свою доріжку», де коротко намічено, як тема цього тижня резонує з чотирма різними точками зору. Знайдіть свою доріжку нижче.	This course is read from different positions. Each weekly unit contains a section called Reading Your Track, which briefly maps how that week's theme resonates across four different perspectives. Find your track below.

For Ukrainians in Ukraine / Для українців в Україні

Українською	English
Ви живете всередині предмету цього курсу. Українські вірші — не історичні артефакти, а депеші зі світу, який триває. Заслання Шевченка, заборонені рукописи Костенко, воєнний вірш 2015 року — усе це існує в континуумі, що сягає вашого порогу. Кожна тема тижня — це також лінза для вашого власного досвіду. Питання для обговорення не	You are living inside this course's subject matter. The Ukrainian poems are not historical artifacts, they are dispatches from a world that continues. Shevchenko's exile, Kostenko's banned manuscripts, the war poem written in 2015, these exist on a continuum that reaches to your door. Each week's theme is also a lens for your own experience.

Українською	English
лише академічні: це запрошення назвати те, що ви вже знаєте.	The discussion questions are not only academic: they are invitations to name what you already know.

For Ukrainians in Diaspora / Для українців у діаспорі

Українською	English
Ви несете в собі дві країни, і цей курс створено для цієї ваги. Українські вірші відчуватимуться як дім; канадські — як місце, де ви живете. Разом вони ставлять питання, яким ви вже живете щодня: що означає належати до місця, куди не можна повернутися, і водночас до місця, яке ще не зовсім ваше? Щотижня розділ «Голоси в діалозі» — це запрошення поставити ці дві приналежності в розмову — на сторінці, якщо не завжди в житті.	You carry two countries inside you, and this course was built for that weight. The Ukrainian poems will feel like home; the Canadian poems will feel like where you live. Together they ask the question you already live daily: what does it mean to belong to a place you cannot return to, and also to a place that is not yet entirely yours? Each week, the "Voices in Dialogue" section is an invitation to put those two belongings in conversation, on the page, if not always in life.

For Those Who Stand with Ukraine / Для тих, хто стоїть з Україною

Українською	English
Ви прийшли до цього курсу, бо щось у боротьбі України вас зворушило. Вірші занурять це зворушення глибше. Вони покажуть вам не лише заголовки новин, а саму землю, мову, конкретну текстуру того, що стоїть на кону. Канадські корінні поети тут не як відволікання, а як	You came to this course because something in Ukraine's struggle moved you. The poems will take that movement deeper. They will show you not only the headlines, but the land itself, the language, the specific texture of what is at stake. The Canadian Indigenous poets are here not as a distraction but as a

Українською	English
міст: вони знають щось про культурне виживання під тиском, що допоможе вам зрозуміти Україну так, як одна лише солідарність не може досягти. Через дванадцять тижнів ваша підтримка матиме коріння глибше, ніж співчуття.	bridge: they know something about cultural survival under pressure that will help you understand Ukraine in a way that solidarity alone cannot reach. By the end of twelve weeks, your support will be rooted in something more than sympathy.

For Social Workers / Для соціальних працівників / Ukraine and Canada / Україна і Канада

Українською	English
Кожен тиждень завершується розділом, написаним спеціально для вас, що пов'язує поетичну тему тижня із соціальною практикою — травма-інформованою допомогою, наративною терапією, стійкістю, свідченням, розбудовою громади. Вірші в цьому курсі — не ілюстрації до теорії; вони є першоджерелами, що вчать тому ж, чому вчило ваше фахове навчання, але через інші двері. Для практиків в Україні, що працюють в умовах окупації або в активній кризі, і для канадських колег, що працюють з українськими новоприбульцями, корінними громадами або будь-ким, хто несе тягар культурної втрати — цей курс пропонує і фаховий ресурс, і простір для власної	Each week ends with a section written specifically for you, connecting that week's poetic theme to social work practice, trauma-informed care, narrative therapy, resilience, witnessing, community building. The poems in this course are not illustrations of theory; they are primary texts that teach the same things your training taught, but through a different door. For practitioners in Ukraine working under occupation or in active crisis, and for Canadian colleagues working with Ukrainian newcomers, Indigenous communities, or anyone carrying the weight of cultural loss, this course offers both a professional resource and a space for your own reflection.

Українською

English

рефлексії.

Course Map: Twelve Weeks / Карта курсу: дванадцять тижнів

Українською

English

Дванадцять тижнів курсу рухаються від найінтимнішого — любові до рідного краю — до найширшого — спадщини та мудрості. Це не лише тематичний поступ. Це дуга від того, що ми несемо всередині себе, до того, що ми передаємо далі.

The twelve weeks of the course move from the most intimate, love of homeland, to the broadest, legacy and wisdom. This is not only a thematic progression. It is an arc from what we carry inside ourselves to what we pass on.

Table 1.1. *Course map / Карта курсу*

Week / Тиждень	Theme	Тема
Week 1	Love of Homeland	Любов до рідного краю
Week 2	The World Watching	Світ дивиться
Week 3	Home and Nature	Дім і природа
Week 4	Poetry's Purpose	Призначення поезії
Week 5	Fighting Back	Давати відсіч
Week 6	A Woman's Voice	Жіночий голос
Week 7	Truth and Conscience	Правда і совість
Week 8	Indifference and Caring	Байдужість і турбота

Week / Тиждень	Theme	Тема
Week 9	Suffering and Endurance	Страждання і витривалість
Week 10	Words and Silence	Слова і мовчання
Week 11	Poetry Under Threat	Поезія під загрозою
Week 12	Life, Legacy, and Wisdom	Життя, спадщина і мудрість

Структура · Про тижневі розділи	Structure · About the weekly units
<p>Кожен тижневий розділ містить усі чотири вірші (українські оригінали з перекладом, канадські оригінали з перекладом), біографії канадських поетів, вступне слово, питання для розминки та обговорення, фокус на майстерності, голоси в діалозі, творче запрошення та путівник для фасилітатора — і завершується «Вашою доріжкою»: чотирма короткими нотатками, що пов'язують тему тижня з кожним із чотирьох потоків. Біографії Тараса Шевченка та Ліни Костенко наведені в окремому розділі «Про поетів» і не повторюються щотижня.</p>	<p>Each weekly unit contains all four poems (Ukrainian originals with translation, Canadian originals with translation), Canadian poet biographies, a welcome text, warm-up and discussion questions, a craft focus, voices in dialogue, a creative invitation, and a facilitator guide, and closes with Your Track: four short notes connecting that week's theme to each of the four reading positions. Biographies of Taras Shevchenko and Lina Kostenko appear in a separate About the Poets chapter and are not repeated each week.</p>

Enjoyed this sample?

The full book is available at krasun.ca.

Teachers and community groups can request a review copy:
sasha@drokacademy.ca